

Особенности использования аудио- и видеокурсов при обучении русскому языку иностранных учащихся подготовительного отделения

© Н.А. Ионова

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, 105005, Россия

Представлен систематизированный подход к обучению иностранных учащихся русскому языку с помощью аудио- и видеоматериалов, необходимый для разностороннего и свободного общения.

Ключевые слова: *аудио- и видеоматериалы, микродиалоги, монологический блок, культурологический аспект, мультимедийные учебные комплексы, неадаптированные материалы.*

Целью данной статьи является систематизация разработок аудио- и видеоматериалов с их рекомендацией к применению в обучении иностранных слушателей русскому языку. Задачей этого курса является разностороннее овладение языком в различных его аспектах.

Вначале необходимо отметить особенности данного контингента учащихся. Приезжая в Россию даже с начальным (элементарным) уровнем подготовки по русскому языку, иностранные студенты сразу же сталкиваются с проблемой коммуникации с окружающими их людьми и, как следствие, испытывают дискомфорт при адаптации в новом для них обществе. При этом одной из главных проблем остается трудность восприятия живой, звучащей речи, что необходимо для понимания собеседников как в пределах аудитории, так и в бытовых условиях. Поэтому очень важно на занятиях по русскому языку наряду с такими аспектами обучения, как грамматика, чтение и письмо, являющимися без сомнения тем фундаментом, на котором базируется изучение иностранного языка, уделять внимание разговорной речи, так как именно через общение происходит адаптация человека к окружающему его миру. И если адаптация происходит медленно, затормаживается и учебный процесс.

Для достижения вышеуказанной цели — свободного восприятия русской речи на слух — необходимо уже на начальной стадии вводить в программу занятий фрагменты аудиокурса. Разделим его условно на пять основных блоков:

I. Микродиалоги, отражающие каждодневные бытовые ситуации (3–4 реплики).

Примеры подобных ситуаций:

1. *Знакомство* (изучение речевых конструкций, необходимых для начала и поддержания беседы).
2. *В университете* (ситуации по месту учебы).
3. *В столовой*.
4. *В магазине* ...и так далее.

Целью данного блока является первичная адаптация к инокультурной для учащегося социально-бытовой и образовательной среде, новым условиям жизни и учебы, решение насущных проблем и вхождение в коллектив учебной группы. Последнее протекает наиболее эффективно в интернациональных группах, где учащиеся не имеют единого языка-носителя и, как следствие, быстрее овладевают русским языком как основным средством коммуникации и получения знаний.

II. Диалоги, в более развернутой форме отражающие типовые жизненные ситуации. Чаще всего это интервью или беседа (7–10, впоследствии 12–18 реплик).

Примеры тем данных диалогов (их можно варьировать).

1. *Как провести каникулы? Куда поехать/Что посмотреть?*
2. *Обсуждение интересных фильмов, книг, спектаклей.*
3. *Музеи и достопримечательности города/страны, где сейчас живет человек, и родного города/страны.*
4. *Проблемы города: транспорта, жилья, экологии и так далее.*
5. *Художники, поэты, писатели.*
6. *Интервью с известными людьми: учеными, спортсменами, артистами и др.*

Следует особо подчеркнуть двоякую цель данного блока: формирование коммуникативного умения поддерживать беседу на различные темы и, что не менее важно, введение культурологического материала. Дело в том, что, впервые приехав в Россию, учащиеся обычно имеют очень поверхностное представление об истории, культуре, традициях страны, в которой им предстоит жить, хотя эти знания крайне необходимы им для успешной адаптации к новой социо- и лингвокультурной реальности. В то же время рассказ об особенностях своей страны (особенно в интернациональных группах) расширяет не только лексический запас учащихся, но и их кругозор.

III. Монологический блок. Это сообщения, посвященные самым различным жизненным темам, а также представляющие собой фрагменты из литературных и публицистических произведений. Вводятся они постепенно, в зависимости от уровня учащихся, и делятся на несколько групп:

1. Сообщения, представляющие собой короткие объявления (3–4 предложения).

2. Небольшие рассказы о себе, о своей семье, учебе (8–10 предложений).

3. Монологические сообщения, дающие исторические справки, к примеру, рассказывающие об известных городах России, о великих ученых (15–20 предложений).

4. Пересказ фрагментов литературных произведений (15–20 предложений).

Данный вид аудиокурса является следующей ступенью восприятия живой речи, так как монологическое изложение является более трудным для понимания. Поэтому необходимо наряду с прослушиванием проводить предтекстовые и послетекстовые задания. Первые включают в себя ознакомление с новой лексикой, синтаксическими конструкциями, датами и географическими названиями. Послетекстовые задания представляют собой контроль понимания учащимися содержания сообщения. Здесь можно использовать различные варианты: послетекстовые вопросы, выбор информации, соответствующей содержанию, составление плана или расположение его пунктов по порядку, пересказ сообщения с опорой на план и так далее.

В качестве примера приведем текст монологического сообщения о С.П. Королеве.

Создание ракетного центра.

1. Предтекстовые задания.

Найдите в словаре значение следующих слов:

Ракетоплан, планер, хвост, ракетный двигатель, реактивный мотор, уговаривать/уговорить, в конце концов, помещение, дворник, подвал, вечерняя смена, кружок, пропуск, секретный, защита, энтузиазм, дисциплина, уважение.

ГИРД — группа изучения реактивного движения.

2. Прослушайте сообщение:

Сергей Павлович Королёв решил построить совершенно новый ракетный летательный аппарат. Называл он его ракетопланом. У одного учёного был планер. Это конструкция без хвоста, на которую очень удобно было бы установить ракетный двигатель. У другого учёного был маленький реактивный мотор. Королёв стал уговаривать их работать

вместе. Сначала учёные были не рады предложению Королёва. Но Королёв уговаривал их, и в конце концов они согласились работать с ним.

Рабочую группу назвали Группой изучения реактивного движения — ГИРД. Сначала нужно было найти помещение, где можно было бы начать работу. Королёв разделил всю Москву на районы. Каждый член группы получил свой район. Они ходили по дворам, расспрашивали дворников, искали свободное помещение. Случайно Королёв вспомнил об одном очень удобном подвале. Подвал был пуст. Теперь у них было своё помещение! Пусть без света, без тепла, но своё! Ремонтировали его сами. И очень скоро учёные полюбили этот холодный подвал, который навсегда вошёл в историю космонавтики.

Сначала им даже денег не платили, но они всё равно много работали и собирали с сотрудников деньги на инструменты. Большинство сотрудников ГИРД, в том числе и сам Королёв, работали в подвале по вечерам, после основной работы. А те, кто работал в вечернюю смену, приходили утром.

Через некоторое время этот кружок стал профессиональной организацией. У дверей подвала теперь сидел человек и проверял пропуск. И работа стала секретной, потому что она касалась защиты страны.

Были планы, разные другие бумаги, сидел секретарь. Руководителей все звали только по имени и отчеству. И руководители тоже никогда не называли своих сотрудников только по имени, если они не были просто друзьями. Эта важная деталь показывает, какими были отношения в ГИРД, в которой энтузиазм соединялся с дисциплиной и уважением.

3. Послетекстовые задания:

Ответьте на вопросы:

1. Что хотел построить Королёв?
2. Что такое планер?
3. Как называли группу?
4. Как искали помещение?
5. Кто ремонтировал подвал?
6. Как работали сотрудники ГИРД?
7. Почему впоследствии работа стала секретной?
8. Какими были отношения в ГИРД?

Вставьте пропущенные слова:

Сергей Павлович Королёв решил построить совершенно _____ ракетный летательный _____. Называл он его _____. У одного учёного был _____. Это конструкция без _____, на которую очень удобно было бы установить ракетный _____. У другого учёного был маленький _____. Королёв стал уговаривать их работать _____. Сначала учёные были не рады предложению Королёва. Но Королёв _____ их, и в конце концов они согласились работать _____.

Данная работа необходима для полного понимания предложенного сообщения. Введение же в программу занятий монологических аудиофрагментов крайне важно для последующего восприятия учащимися лекций преподавателей по общетехническим и специальным дисциплинам.

IV. Фрагменты лекций с использованием общенаучного стиля речи. Эти задания вводятся при обучении слушателей научному стилю русского языка в техническом вузе. Поскольку впоследствии учащиеся будут прослушивать лекции вместе с российскими студентами, им требуются навыки восприятия соответствующего аудиоматериала. Следует заметить, что данный вид обучения также предполагает наличие предтекстовых и контрольных заданий и может строиться по образцу, представленному выше.

V. Песни российских исполнителей. Их использование в учебных целях не требует контроля и может проводиться в произвольной форме, лишь на уровне прослушивания и частичного понимания. Тем не менее знакомство с русскими песнями, как народными и историческими, так и современными, поможет учащимся ближе познакомиться с особенностями культуры страны и одновременно с этим даст возможность пополнить свой словарный запас.

С точки зрения практического осуществления данного вида занятий следует указать на тот факт, что воспроизведение аудиотекстов преподавателем является не столь эффективным, так как со временем учащиеся привыкают к одному и тому же голосу и манере произношения. К тому же воспринимать сообщения в присутствии читающего человека гораздо проще, нежели исключительно на слух. Поэтому требуются аудиозаписи с различными голосами исполнителей, что вполне можно осуществить посредством диктофона. Именно в случае прослушивания неизвестных голосов можно добиться максимального эффекта.

Далее обратимся к вопросу использования обучающего видеокурса по русскому языку. Благодаря большой информативности зрительно-слухового ряда, а также динамичности изображения видеокурс является весьма эффективным средством обучения. Яркие зрительные образы окружающей действительности стимулируют интерес к занятиям, расширяют объём усваиваемого учебного материала, снижают утомляемость. Заметим, что аудиоуроки, несмотря на их безусловную важность, вызывают меньший интерес, так как не столь яркие, эмоциональны и впечатляющи.

В видеокурсе необходимо разграничить **два основных блока**: учебные фильмы и фильмы, предназначенные для широкого просмотра.

Учебные фильмы подготовлены специалистами по обучению русскому языку иностранных слушателей. Они содержат материал, рассказывающий об истории, культуре, обычаях и традициях, достопримечательностях России. Данные фильмы весьма информативны, поэтому вводить их на занятиях следует, начиная с базового, а иногда и с элементарного уровня владения русским языком как иностранным (РКИ).

В качестве примера могут быть приведены «Мультимедийные учебные комплексы» издательства «Русский язык. Курсы». Там содержатся видеоматериалы о таких великих людях, как Петр Первый, Александр Пушкин, Антон Чехов, Юрий Гагарин и др., серия «Путешествуем по России», рассказывающая о ряде известных российских городов. Также популярны материалы кафедры русского языка Академии труда и социальных отношений — видеоряд «Столица России», «Московский Кремль» и «Усадьбы Москвы: Коломенское, Кусково, Останкино». Ко всем названным видеофильмам имеются сопроводительные текстовые пособия, многие из которых включают в себя лексический блок, сам текст, озвученный в фильме, контрольные задания и дополнительную литературу.

Тем не менее использование данных мультимедийных комплексов требует тщательной подготовки и включения дополнительных заданий.

В качестве примера приведем работу с видеофильмом из серии «**Золотые имена России**» — «**Василий Суриков**».

Русский художник Василий Суриков, как правило, неизвестен иностранным слушателям. Его биография, представленная в фильме, перемежается с историей создания его картин. Поэтому перед показом необходимо провести предварительную работу — просмотр фоторепродукций картин Сурикова. Чтобы отразить всю тематику творчества художника, учащимся может быть предложено для ознакомления несколько тематических фрагментов материала:

1. *Автопортрет В.И. Сурикова*. Изобразительный ряд поможет представить внешний облик исторической личности.

2. *Сибирские картины*, в частности «Енисей», «Обь». Их демонстрация необходима, чтобы показать место рождения и детства художника.

3. *Москва и Санкт-Петербург*: «Колокольня Ивана Великого», «Кремль», «Памятник Петру Первому». На полотнах запечатлены места жизни и учебы Сурикова.

4. *Италия*: «Колизей», «Неаполь», «Собор Милана», «Собор Святого Петра», «Флоренция». Данные картины нужны для отражения этапа работы Сурикова во время путешествия по Италии.

5. *Исторические картины*. Об их создании подробно рассказывается в фильме, но сами события, по которым созданы произведения, не отражены. Следовательно, для четкого понимания должны быть даны до-

полнительные комментарии. Приведем в пример образцы бесед по содержанию нескольких картин.

«Взятие снежного городка»

Сюжет картины — старинная сибирская игра, в которую играли в последний день Масленицы. Из снега и льда строилась большая крепость, которую в шуточном бою необходимо было «взять». Играющие делились на «всадников», стремящихся разрушить городок, и «защитников». Всадника, сумевшего преодолеть преграду, угощали вином, а неудачника — купали в снегу. На картине мы видим момент, когда смельчак прорывается сквозь снежную стену.

«Боярыня Морозова»

Эта женщина отказалась от богатой и радостной жизни и боролась с официальной церковью. Она осталась староверкой.

В самом центре картины мы видим боярыню, которую везут в санях по улицам Москвы. Женщина одета в дорожную широкую шубу из бархата, но руки ее связаны цепью. Боярыня кричит людям прощальные слова. Кто-то жалеет её, кто-то смеётся.

«Меншиков в Берёзове»

Картина рассказывает о ссылке главного из помощников Петра Великого, об Александре Меншикове. Как известно, после смерти Петра Первого Меншиков был лишен всех наград и вместе с семьей сослан в Сибирь, в город Берёзов.

«Утро стрелецкой казни»

События времени Петра Первого. Стрельцы выступили против молодого царя, и он публично казнил их на Красной площади.

Это информация лишь о тех картинах, которые представлены в видеофильме и потому требуют пояснений и комментариев для полноты восприятия материала.

Резюмируя сказанное по поводу учебных видеоматериалов, необходимо отметить, что работа с ними чрезвычайно важна, так как не только повышает уровень владения учащимися РКИ, но и приобщает их к российской истории и культуре.

Фильмы, предназначенные для широкого просмотра, — это неадаптированные фильмы и телепередачи, ориентированные на носителей языка. Роль данных видеоматериалов тоже очень важна. В зависимости от языкового уровня учащихся эти фильмы также можно разделить на несколько групп.

1. *Мультипликационные фильмы.* Их просмотр можно дозированно вводить с довольно раннего периода обучения языку. Только не стоит забывать, что это должны быть мультфильмы с минимальным количеством реплик и простым, доступным сюжетом. К примеру, подойдут такие фильмы, как «Крошка Енот», «Ну, погоди!», «Бременские музыканты», «Маша и медведь». Но работа с ними не

должна быть ограничена лишь просмотром — необходим тщательный разбор языкового и речевого материала с записью новой лексики и синтаксических конструкций. Особенно эффективно использование данного материала на начальном этапе изучения глаголов движения.

2. *Короткометражные фильмы* с динамичным, занимательным сюжетом. В качестве примера можно привести серии детской передачи «Ералаш». Каждую серию следует сопровождать комментариями перед просмотром и контрольными вопросами после него. Не рекомендуется показывать более пяти-шести серий сразу.

3. *Полнометражные художественные фильмы*. Их следует вводить в работу не раньше, чем через 6 месяцев после начала изучения языка (базовый — первый сертификационный уровень). В зависимости от степени владения РКИ учащимся можно предоставить как динамичные и легкие по смысловой нагрузке фильмы, так и более сложный материал. К первому варианту относятся, например, «Полосатый рейс», «Невероятные приключения итальянцев в России», «Кавказская пленница», «Иван Васильевич меняет профессию» (хотя последний может быть не до конца понят из-за некоторых фраз, ставших любимыми, «крылатыми» для носителей русского языка, но невнятных для иностранцев в силу отсутствия у них фоновых знаний, необходимых для понимания определенных историко-культурных реалий). Ко второму — «Сибирский цирюльник», «А зори здесь тихие», «Утомленные солнцем», «Кин-дза-дза». При этом ошибочным, на наш взгляд, является обращение преподавателей лишь к художественным фильмам советского и постсоветского периода. Бесспорно, многие из них стали классикой российского кинематографа. Но для полноты представлений об историческом пути России, динамике и тенденциях ее развития необходимо обратиться и к современной продукции, тем более что именно она вызывает особый интерес у иностранных учащихся. В связи с этим хотелось бы отметить такие киноленты, как «Статский советник», «Турецкий гамбит», «Черная молния», «Комедия строгого режима», «Выкрутасы», «Дом солнца» и другие. Работа с ними предоставит учащимся дополнительные возможности для овладения навыками живой русской речи и лучшего понимания России наших дней.

Надо отметить, что такие видеоматериалы тоже требуют предварительной подготовки, хотя и не столь детализированной, как учебные фильмы. На наш взгляд, достаточно лишь вкратце и самом общем виде ознакомить учащихся с содержанием фильма (без оглашения его кульминации и развязки, разумеется) — основной сюжетной нитью, которая поможет им понять суть происходящего на экране, но не помешает насладиться просмотром.

В качестве примера можно привести фрагменты предварительной работы перед просмотром фильма «**Черная молния**».

Словарь:

Бурильная машина, ракетное топливо, алмаз, катастрофа, пробки, раненый (ранить), молния, защитник, уникальный, разрушить, бурение, слой.

Краткое содержание:

Фильм начинается с описания событий прошлых лет. Бизнесмен Купцов купил у учёных гигантскую бурильную машину для добычи алмазов. Работа этой машины грозит миру катастрофой. Но аппарат внезапно останавливается. Один из учёных рассказывает бизнесмену о «нанокатализаторе» — аппарате, способном превращать бензин в ракетное топливо.

Осень 2009 года. Обыкновенному московскому студенту Диме Майкову отец дарит на день рождения «Волгу ГАЗ-21». Это очень старая машина, и Дима не рад. Он влюблён в свою однокурсницу и хочет иметь много денег, чтобы ухаживать за ней, как это делает его богатый приятель Макс.

Дима начинает работать — развозить цветы. И однажды узнаёт, что его машина уникальна: она может летать. Сначала Дима наслаждается полётами на своем летающем автомобиле и зарабатывает неплохие деньги, облетая московские пробки. Но его эгоизм приводит к тому, что Дима не приходит на помощь мужчине, раненному ножом на улице. Этим человеком оказывается его собственный отец.

Гибель отца меняет отношение Дмитрия к жизни. Он решает посвятить свою жизнь защите людей. В небе Москвы появляется «Чёрная Молния» — грозный защитник горожан от бандитов и катастроф.

Но бизнесмен Купцов начинает охоту за нанокатализатором, превращающим бензин «Чёрной молнии» в ракетное топливо, который можно также использовать для подземного бурения. Бурение разрушит всю Москву, но позволит Купцову добраться до алмазного слоя.

Что произойдёт дальше? Кто победит в этой нелёгкой борьбе?

После просмотра можно провести беседу, направленную на выявление понимания содержания и основной идеи фильма. Ответы на конкретные вопросы и составление плана в данном случае нежелательны, так как работа с художественным фильмом не подразумевает досконального, подробнейшего разбора, не дающего возможности вносить собственные дополнения и смыслы в воспринятое с экрана. При этом хочется отметить, что просмотр подобных видеоматериалов не только повышает общий уровень владения РКИ, но и развивает понимание языка на ассоциативно-образном уровне, дает простор

воображению, что в итоге выводит учащихся на абсолютно новую ступень личностного развития.

4. *Научно-популярные фильмы и передачи*, транслируемые по телевидению, также весьма полезны для иностранных слушателей, так как они дают представление о текущем положении дел или о современном взгляде на историческое развитие науки. Данные видеоматериалы весьма разнообразны и интересны для ознакомления. Примером может служить документальный фильм, выпущенный к 100-летию Сергея Павловича Королева, — «Мир состоит из звезд и из людей», или фильм «Блестящие умы», посвященный таким ученым, как Галилео Галилей, Исаак Ньютон, Альберт Эйнштейн и Стивен Хокинг. Взгляд из настоящего в прошлое чрезвычайно интересен, поэтому подобные фильмы пользуются успехом у иностранных учащихся. Однако, поскольку материалы не адаптированы, для полноценного их понимания носителями иноязычного сознания необходимо провести предварительную работу. В частности, фильм «Блестящие умы» рекомендуется разделить на четыре части и показывать постепенно, в несколько этапов. Перед просмотром целесообразно изучить краткую биографию этих ученых, опираясь на факты, отраженные в фильме; по завершении показа можно проконтролировать понимание содержания путем выполнения серии различных заданий.

В заключение подчеркнем, что работа с аудио- и видеокурсами как дополнительным средством языкового и социокультурного обучения иностранцев может и должна наполняться все новым содержанием, тем более что поле для методического поиска здесь фактически ничем не ограничено. В рамках данной статьи мы попытались лишь условно систематизировать тот необъятный материал, который при определенной лингводидактической интерпретации станет бесценным помощником любого преподавателя РКИ. А творческое применение методики обучения русскому языку посредством аудио- и видеокурсов позволит «оживить» учебный процесс и интенсифицировать формирование лингвокоммуникативной компетенции иностранных учащихся на этапе довузовской подготовки.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Фазылянова Х.М. *Обучение речевому общению с использованием видеокурсов на занятиях по русскому языку как иностранному в условиях курсового обучения*. Москва, 2006.
- [2] Бимурзина И.В. *Обучение устной и письменной коммуникации в РКИ на основе видеокурсов*. Владивосток, Дальневосточный государственный технический рыбохозяйственный университет, 2003.
- [3] *Мультимедийные учебные комплексы*. Москва, Русский язык, Курсы, 2005.
- [4] *Знакомимся с Москвой: Комплексное учебное пособие по страноведению*. Москва, Академия труда и социальных отношений, 2010.
- [5] Овсиенко Ю.Г. *Русский язык*. Книга 2. Москва, Русский язык, Курсы, 2008.
- [6] Ляховицкий М.В. *Технические средства в обучении иностранным языкам*. Пособие для учителей. Москва, Просвещение, 1981, 143 с.
- [7] Петрова Н.С. *Видеофильмы в практике преподавания РКИ и новые технологии. Русский язык: Исторические судьбы и современность. Международный конгресс 13.03.2001–16.03.2001. Труды и материалы*. Москва, 2001, 109 с.
- [8] Петрова Н.С. *Учебное кино и художественные фильмы в преподавании РКИ*. Москва, Слово. Грамматика. Речь, 2001, 136 с.
- [9] Фазылянова Х.М. Система упражнений по аудированию. *Вестник МАПРЯЛ*, 2004, № 41.
- [10] Антонова В.Е., Нахабина М.М., Сафронова М.В., Толстых А.А. *Дорога в Россию*. Учебник русского языка. т. 1, 2. Москва, 2009.
- [11] URL: <http://ruskino.ru>.
- [12] URL: <http://lazonik.com/russ/>

Статья поступила в редакцию 05.07.2013

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Ионова Н.А. Особенности использования аудио- и видеокурсов при обучении русскому языку иностранных учащихся подготовительного отделения. *Гуманитарный вестник*, 2013, вып. 2 (4). URL: <http://hmbul.bmstu.ru/catalog/lang/ling/43.html>

Ионова Наталья Александровна — старший преподаватель кафедры «Русский язык» МГТУ им. Н.Э. Баумана. Автор ряда научно-методических статей в области методики преподавания русского языка как иностранного. e-mail: chirisha1@yandex.ru